



PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB – NATIONAL BOOK PRIZE  
(KOTBA 2016) – (BOOKS 2016)  
TRANSLATION -TRADUZZJONI  
KOTBA TAT-TFAL (8-12-il SENA) - CHILDREN'S BOOKS (AGES 8-12)  
Linji gwida u kriterji – Guidelines and Criteria

---

## Kotba tradotti għat-Tfal (8-12-il sena)

*Linji gwida u kriterji*

**Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u adolxxenti.**

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f' dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*Interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju minn għażla ta' generi litterarji aċċettati universalment, miktub oriġinarjament f'lingwa kwalunkwe (ie. source language) apparti l-Ingliż u l-Malti u maqlub għall-Malti.*

Il-frażi *Interpretazzjoni lingwistika* qed tiġi użata biex tfisser:

interpretazzjoni testwali fejn bilanċ raġonevoli jintlaħaq bejn il-fedeltà lejn il-kontenut u l-forma, u l-interpretazzjoni tat-test li tinkorpora fiha nfisha valuri letterarji.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li importanti li jiġu obduti:

It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun viċini u leali għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott mill-*bridge language* (ie. l-Ingliż). Huwa suġġerit li din il-kwalità tiġi premjata 60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-aspetti li ġejjin:

- L-għażla tas-suġġett;
- Prova ta' qari dettaljat, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali;
- Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, socio-kulturali u letterarju li fih ġie miktub it-test oriġinali;

- Sens sottili u apprezzament tal-istilistika-didattika tal-original (jigifieri, l-użu tal-lingwa biex jintlahaq/jintlahqu l-effett/i mixtieq/a).

It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin, tfal – 8-12-il sena, u adoloxxenti – 13-19-il sena, jigifieri, t-testi tradotti **direttament** għall-Malti mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol, għandhom jiġu ġgudikati fuq il-merti literarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament mill-aderenza għall-forma u kontenut oriġinali. Jigifieri, t-traduzzjonijiet ta' testi fil-ġeneri kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal (0-7 snin u 8-12-il sena u Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġgudikati skont il-kriterji ta' hawn taht. Il-marka issuggerita għal dan hija ta' 40%.

## Appendiċi 1

### Teknika 30%

	Marki
Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distintiva u oriġinali?	8
Kemm thoss li t-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat?	8
It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali?	7
Kemm thoss li l-bidu jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja?	7

Kummenti:

---



---



---



---

### Test u karattri 40%

	Marki
Kemm thoss li huma pjaċevoli l-hsejjes, ir-rima, ir-ritmu?	5
Kemm taħseb li l-istruttura tiġbed l-attenzjoni tal-qarrejja?	5
Kemm thoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?	8
Hemm djalogu naturali u mhux imqanzah jew li jispjega żżejjed?	6
Kemm taħseb li l-karattri huma interessanti?	6
Dan huwa xogħol minghajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatikali?	10

Kummenti:

---



---



---

---

---

### **Ir-Relazzjoni bejn it-test u l-illustrazzjoni 10%**

	<b>Marki</b>
<b>Kemm thoss li l-illustrazzjonijiet jirrelataw tajjeb mat-test?</b>	2
<b>Kemm thoss li l-illustrazzjonijiet huma marbuta ma' xulxin?</b>	2
<b>Thoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati?</b>	2
<b>Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet?</b>	2
<b>Tahseb li l-illustrazzjonijiet jaghtu xejriet godda lill-istorja, lil hinn minn dak li qed jintqal fit-test?</b>	2

Kummenti:

---

---

---

---

---

### **Impressjoni Ġenerali 20%**

	<b>Marki</b>
<b>Kollox ma' kollox tahseb li l-ktieb "jahdem" – jgħifieri thoss li jilhaq l-ghanijiet li kellu jilhaq?</b>	10
<b>Thoss li dan huwa ktieb li jaghti gost lill-qarrejja?</b>	5
<b>Kemm thoss li t-tematika tal-ktieb huja adattata għall-età li tindirizza?</b>	5

Kummenti:

---

---

---

---

---

# Translated Children's Books (ages 8-12)

*guidelines and criteria*

## **Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation.**

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between "faithfulness" to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
  - choice of subject-matter
  - Evidence of close, critical & creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation
  - Knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced
  - Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original ( i.e. use of language for the desired effect/s)
2. The translated texts for the three categories: children – ages 0-7, children – ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form & content**. That is, these translated texts in all the accepted genres (Books for Children (ages 0-7 and 8-12 and Books for Adolescents 13-16) are to be adjudicated by the criteria as stated in Appendix 1. The mark from Appendix 1 should reflect 40% of the total mark.

## Appendix 1

### **Technique 30%**

	<b>Marks</b>
<b>Does the translator present his/her translation with a distinctive and original voice?</b>	8
<b>Is the text presented in a clear and focused manner?</b>	8
<b>Is the subject matter presented in a fresh and original way?</b>	7
<b>Does the opening set the tone of the entire text?</b>	7

Comments:

---

---

---

---

---

### **Text and characters 40%**

	<b>Marks</b>
<b>Are there pleasing sounds, rhymes and rhythm in the text?</b>	5
<b>Does the structure of the text engage the reader?</b>	5
<b>Is the usage of language good, fresh and innovative?</b>	8
<b>Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?</b>	6
<b>Are the characters in this work sufficiently interesting?</b>	6
<b>Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?</b>	10

Comments:

---

---

---

---

---

### **Text/illustration relationship 10%**

	<b>Marks</b>
<b>How much would you say that the illustrations relate to the text?</b>	2
<b>How much would you say that the illustrations relate to each other?</b>	2
<b>How much would you consider the illustrations fresh?</b>	2
<b>Is there an overall sense of unity in the illustrations?</b>	2
<b>Do the illustrations take the text beyond its words?</b>	2

Comments:

---

---

---

---

---

**Overall impression 20%**

	Marks
Does the translation “work” – that is, does it accomplish what it sets out to do?	10
Would you consider the book as a fun read?	5
Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?	5

Comments:

---

---

---

---

---